



PUNTUACIÓN QUE SE OTORGARÁ A ESTE EJERCICIO: 10 puntos.

La prueba consiste en la traducción directa sin diccionario del texto propuesto. (Puntuación total: 10 puntos)

The world's most important freezer

The most important room in the world, someone has said. A place located 1,300 km from the North Pole. It's the Svalbard Global Seed Vault. It works essentially like a bank vault.

The Seed Vault provides long-term storage of duplicates of seeds conserved in genebanks around the world. This guarantees security of the world's food supply against the loss of seeds in genebanks due to accident, equipment failures, war, sabotage, disease and natural disasters. These events occur with some regularity. War and civil strife have a history of destroying some genebanks. Norwegian law has prohibited the storing of genetically modified seeds at the vault.

This facility was built to last around 200 years and withstand earthquakes and explosions. It was placed on the side of a mountain, so even if all the ice on earth melts it will still be above sea level. There are three separate vault rooms where seeds are stored. This place is sometimes called "The Doomsday Vault", because even in a worst case scenario it should preserve the diversity of the world's food crops.

The seeds are stored and placed into plastic containers on metal shelving racks. The storage rooms are kept at $-18\text{ }^{\circ}\text{C}$ ($-0.4\text{ }^{\circ}\text{F}$). The permafrost surrounding the facility will help maintain the low temperature of the seeds if the electricity supply fails. That way, if something happened, and the cooling stopped flowing here, behind these doors it would still remain -4 or -5 Celsius, forever.



CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN

La calificación máxima de este ejercicio será de 10 puntos. Para su corrección, se tendrán en cuenta cuatro criterios de carácter general:

Criterio 1

Errores de interpretación relacionados con el texto origen: se penalizarán con 1 punto aquellos errores que afecten a la interpretación adecuada del texto global, el sentido original de sus frases (*contresens, faux sens, nonsens*) o que supongan la adición o supresión injustificada de información sustancial respecto al texto origen. La penalización máxima por este apartado será de 4 puntos.

Criterio 2

Errores de producción relacionados con el texto en español: se penalizarán con 0,25 puntos los errores puntuales de carácter ortográfico, gramatical, semántico y sintáctico que afecten a la comprensión y corrección lingüística del texto traducido. Cada error repetido se penalizará 1 sola vez. La penalización máxima por este apartado será de 4 puntos.

Criterio 3

Resolución de problemas planteados por la traducción: se valorará especialmente la transferencia del sentido del texto original frente a una traducción estrictamente literal, la atención a las particularidades y posibles interferencias de la lengua objeto de traducción, la riqueza y fluidez en la reexpresión del texto y la coherencia y creatividad en las propuestas aportadas. La valoración máxima por este apartado será de 4 puntos.

Criterio 4

Corrección académica: se valorará el rigor, orden y limpieza en la realización y presentación final del ejercicio. La valoración máxima por este apartado será de 2 puntos.